Uniwersytet Gdański

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu

Warsztat pracy tłumacza

Kod ECTS

8.0.9473

Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot

Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki

Studia

wydział	kierunek		
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	poziom	pierwszego stopnia
		forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie

Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)

dr Marta Turska; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni; prof. dr hab. Andrzej Kątny

Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin

Formy zajęć

Wykład

Sposób realizacji zajęć

zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej

Liczba godzin

Wykład: 20 godz.

Liczba punktów ECTS

3

1 ECTS - udział w zajęciach, 2 ECTS - praca własna, przygotowanie do zaliczenia

Termin realizacji przedmiotu

2022/2023 letni

Status przedmiotu

- fakultatywny (do wyboru)
- obowiązkowy

Język wykładowy

- niemiecki w wymiarze 80.00%
- polski w wymiarze 20.00%

Metody dydaktyczne

- Analiza tekstów z dyskusją
- Dyskusja
- Rozwiązywanie testów i zadań dotyczących treści wykładów (w przypadku zajęć prowadzonych online)
- Wykład konwersatoryjny
- Wykład z prezentacją multimedialną

Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne

Sposób zaliczenia

Zaliczenie na ocenę

Formy zaliczenia

- kolokwium
- Rozwiązywanie na bieżąco zadań i testów dotyczących treści wykładów.

Podstawowe kryteria oceny

• na podstawie czynnego udziału w zajęciach – 50% (w przypadku zajęć prowadzonych online: bieżące rozwiązywanie testów i zadań dotyczących treści wykładów)
• kolokwium lub przygotowanie tłumaczenia pisemnego – 50%

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt kształcenia	Analiza tekstów z dyskusją	Wykład konwersatoryjny	Wykład z prezentacją multimedialną	Dyskusja	Rozwiązywanie testów i zadań dotyczących treści wykładów (w przypadku zajęć prowadzonych online)
	Wiedza				
K_W04	+	+	+	+	+
K_W07		+	+		
K_W15	+	+	+	+	+
	Umiejętności				
K_U04	+			+	+
K_U05	+			+	+
K_U15	+	+	+	+	+
K_U17	+			+	+
K_U18	+			+	+
	Kompetencje				
K_K01	+			+	+
K_K02	+			+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Zdany egzamin z przedmiotu "Teoria przekładu"; znajomość jęz. niemieckiego na poziomie C1.

B. Wymagania wstępne

Pozytywna ocena z przedmiotu: "Tłumaczenie tekstów administracyjno-prawnych" lub "Tłumaczenia pisemne ogólne".

Cele kształcenia

Ogólne przedstawienie lingwistycznych aspektów przekładu. Typologia przekładu w aspekcie stosowanym: literacki i użytkowy. Specyfika przekładu różnego typu tekstów.

Treści programowe

Typologia tekstów i ich przekład; słowniki i teksty paralelne w pracy tłumacza. Przekład prawny i sądowy; przekład umów cywilno-prawnych i handlowych; kodeks tłumacza przysięgłego. Przekład ustny i środowiskowy; znaczenie wiedzy fachowej w tłumaczeniu. Przekład audiowizualny; kulturowe aspekty przekładu (kulturemy). Tłumacz przysięgły, tekstów technicznych; specyfika zawodu; etyka zawodowa.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do zdania egzaminu:

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

- Jopek-Bosiacka, A., Przekład prawny i sądowy. Warszawa 2006.
- Stolze, R., Die Fachübersetzung. Eine Einführung. Tübingen 1999.
- Stolze, R., Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen 1994.
- Tryuk M., Przekład ustny środowiskowy. Warszawa 2006.

B. Literatura uzupełniająca

- Dąmbska-Prokop, U. (red.) Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa 2000.
- Kątny A. (red.), Języki fachowe – problemy dydaktyki i translacji. Olecko 2001.
- Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski – język niemiecki), w: Bagłajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch – Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski – język z przyszłością. Aachen 2018, S. 36-44.
- Snell-Hornby, M. (red.) Handbuch Translation. Tübingen 1999.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
P6U_W, P6S_WG, P6S_WK P6U_U, P6S_UW, PS6_UK, P6S_UO, P6S_UU P6_UK, P6S_KK K_W04, K_W07, K_W15 K_U04, K_U05, K_U15, K_U17, K_U18 K_K01, K_K02	K_W04, K_W07, K_W15 Absolwent: • Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu translatoryki (K_W04) • potrafi określić specyfikę przedmiotową i metodologiczną przedmiotu w kontekście filologii obcej oraz w pracy tłumacza; ma pogłębioną wiedzę o funkcjonowaniu tłumacza w różnych środowiskach i jego odpowiedzialności (K_W07)

- rozpoznaje elementy kulturowe, terminy, metafory w różnych typach tekstu w języku wyjściowym i doskonali techniki ich wyrażania w tekstach docelowych; wyciąga wnioski odnośnie zróżnicowania terytorialnego i stylistyczno-pragmatycznego języka niemieckiego i polskiego w kontekście przekładu (K_W15)

Umiejętności

K_U04, K_U05, K_U15, K_U17, K_U18
Absolwent:

- Potrafi identyfikować różne typy tekstów, ich specyfikę językową – rozróżnia style wypowiedzi, rejestry języka niemieckiego i charakterystyczne dla nich środki językowe i potrafi obrać właściwą strategię tłumaczenia w zależności od warunków (K_U04)
- potrafi samodzielnie wyszukiwać, selekcjonować i analizować informacje z różnych dziedzin dla lepszego zrozumienia tekstu wyjściowego i jego przekładu (K_U05)
- Zna język niemiecki na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U15)
- Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji zleconego przekładu; stosuje w tłumaczeniu różnorakich typów tekstów odpowiednie środki wyrazu i techniki kompensacyjne; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów, np. przy wspólnym przygotowaniu tłumaczenia pisemnego (K_U17)
- Rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i doskonalenia warsztatu tłumacza (K_U18)

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02
Absolwent:

- potrafi określić priorytety dla realizacji zadań tłumacza i obiektywnie ocenić swoje umiejętności językowe i translatorskie; podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści, m.in. do ekwiwalentów tłumaczeniowych i tekstów paralelnych dostępnych w internecie (K_K01)
- Potrafi ocenić, kiedy do wykonania tłumaczenia specjalistycznego potrzebna jest wiedza eksperta z danej branży; potrafi nawiązać kontakty i zwrócić się o pomoc do specjalistów, instytucji, zleceniodawcy przekładu oraz do innych tłumaczy (K_K02)

Kontakt

marta.turska@ug.edu.pl